

**DOHODA****mezi Evropským společenstvím a Radou Evropy o spolupráci mezi Agenturou Evropské unie pro základní práva a Radou Evropy**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“)

na jedné straně

a

RADA EVROPY

na straně druhé

(dále společně jen „smluvní strany“),

VZHLEDEM k tomu, že Rada Evropské unie přijala dne 15. února 2007 nařízení (ES) č. 168/2007 o zřízení Agentury Evropské unie pro základní práva (dále jen „agentura“);

VZHLEDEM k tomu, že cílem agentury je poskytovat pomoc a odborné znalosti o otázkách základních práv příslušným orgánům, institucím a subjektům Společenství a jeho členských států při provádění právních předpisů Společenství a podporovat je tak při přijímání opatření nebo rozhodování o postupech v oblastech spadajících do jejich působnosti tak, aby plně dodržovaly základní práva;

VZHLEDEM k tomu, že se agentura při plnění svých úkolů odvolává na základní práva ve smyslu čl. 6 odst. 2 Smlouvy o Evropské unii, včetně práv a svobod zaručených Evropskou úmluvou o ochraně lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950;

VZHLEDEM k tomu, že Rada Evropy získala značné zkušenosti a odborné znalosti, pokud jde o mezivládní spolupráci a pomoc v oblasti lidských práv, přičemž v této oblasti zavedla rovněž několik monitorovacích a kontrolních mechanismů a funkci komisaře Rady Evropy pro lidská práva;

VZHLEDEM k tomu, že agentura má při výkonu své činnosti dle možností zohledňovat práci, kterou již vykonala Rada Evropy;

VZHLEDEM k tomu, že za účelem zamezení překrývání činností a zajištění doplňkovosti a přidané hodnoty má agentura koordinovat svou činnost s činností Rady Evropy, zejména pokud jde o její roční pracovní program a spolupráci s občanskou společností;

VZHLEDEM k tomu, že by měly být navázány úzké vztahy mezi agenturou a Radou Evropy v souladu s článkem 9 nařízení (ES) č. 168/2007;

VZHLEDEM k tomu, že se zástupci členských států Evropské unie na zasedání Evropské rady ve dnech 16. a 17. prosince 2004 dohodli, že agentura bude hrát zásadní úlohu při prohlubování soudržnosti a konzistence politiky EU v oblasti lidských práv;

VZHLEDEM k tomu, že zásady vztahů mezi Radou Evropy a Evropskou unií přijaté na třetím summitu hlav států a předsedů vlád členských států Rady Evropy (Varšava 16. a 17. května 2005) označují zřízení agentury za příležitost, jak dále rozšířit spolupráci s Radou Evropy a přispět k větší soudržnosti a doplňkovosti;

VZHLEDEM k tomu, že memorandum o porozumění mezi Radou Evropy a Evropskou unií uzavřené dne 23. května 2007 obsahuje obecný rámec spolupráce v oblasti lidských práv a základních svobod a zdůrazňuje úlohu Rady Evropy při stanovování minimálních standardů lidských práv, právního státu a demokracie v Evropě;

VZHLEDEM k tomu, že v souladu s memorandem o porozumění agentura uznává jednotnost, platnost a účinnost nástrojů užívaných Radou Evropy pro monitorování ochrany lidských práv ve svých členských státech;

VZHLEDEM k tomu, že Rada Evropy má jmenovat nezávislou osobu do správní rady a výkonné rady agentury,

SE DOHODLY TAKTO:

### I. Definice

1. Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „mezivládními výbory Rady Evropy“ jakýkoliv výbor nebo orgán zřízený Výborem ministrů nebo s jeho svolením na základě čl. 15 písm. a), článku 16 nebo článku 17 statutu Rady Evropy;
- b) „monitorovacími výbory Rady Evropy pro lidská práva“ Evropský výbor pro sociální práva, Evropský výbor pro zabránění mučení a nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání, Evropská komise proti rasismu a nesnášenlivosti, Odborný výbor Evropské charty regionálních či menšinových jazyků, Poradní výbor Rámcové úmluvy o ochraně národnostních menšin a další podobné nezávislé orgány, které Rada Evropy případně zřídí v budoucnosti;
- c) „agenturou“ orgány uvedené v článku 11 nařízení Rady (ES) č. 168/2007 v rámci jejich jednotlivých oblastí pravomocí.

### II. Obecný rámec spolupráce

2. Tato dohoda zřizuje rámec spolupráce mezi agenturou a Radou Evropy za účelem zamezení překrývání činností a zajištění doplňkovosti a přidané hodnoty.

3. Mezi agenturou a Radou Evropy se navazují pravidelné kontakty na odpovídající úrovni. Ředitel agentury a sekretariát Rady Evropy jmenují každý jednu kontaktní osobu, která se bude konkrétně zabývat záležitostmi týkajícími se jejich spolupráce.

4. Zástupci sekretariátu Rady Evropy jsou zpravidla přizváni výkonnou radou agentury, aby se jako pozorovatelé účastnili zasedání správní rady agentury. To však neplatí pro body pořadu jednání, u kterých by vzhledem k jejich interní povaze tato účast nebyla odůvodněná. Zástupci mohou být také přizváni na jiná zasedání pořádaná správní radou agentury, včetně zasedání uvedených v čl. 6 odst. 1 nařízení (ES) č. 168/2007.

5. Zástupci agentury jsou jako pozorovatelé přizváni k účasti na zasedáních mezivládních výborů Rady Evropy, o které projevila agentura zájem. Na základě pozvání příslušného výboru se mohou zástupci agentury účastnit jako pozorovatelé zasedání nebo výměny názorů pořádaných monitorovacími výbory Rady Evropy pro lidská práva nebo výbory zřízenými podle dílčích dohod. Zástupci agentury mohou být rovněž přizváni k účasti na výměnách názorů pořádaných Výborem ministrů Rady Evropy.

6. Spolupráce zahrnuje celý okruh současných i budoucích činností agentury.

### III. Výměna informací a údajů

7. Aniž jsou dotčena pravidla týkající se ochrany údajů platná pro agenturu nebo pro Radu Evropy, poskytují si agentura a Rada Evropy navzájem informace a údaje získané při provádění svých činností, včetně on-line přístupu k informacím. Agentura a Rada Evropy mohou takto poskytnuté informace a údaje využívat při provádění svých činností. Tato ustanovení se nevztahují na získané údaje nebo vykonané činnosti důvěrné povahy.

8. Agentura řádně zohlední rozsudky a rozhodnutí Evropského soudu pro lidská práva, které se týkají její oblasti činnosti, a případně i nálezy, zprávy a činnost monitorovacích a mezivládních výborů Rady Evropy pro lidská práva a komisaře Rady Evropy pro lidská práva v oblasti lidských práv.

9. Kdykoliv agentura použije informace pocházející ze zdrojů Rady Evropy, uvede původ informací a příslušný odkaz. Rada Evropy postupuje stejně, použije-li informace pocházející ze zdrojů agentury.

10. Agentura a Rada Evropy zajišťují na základě vzájemnosti prostřednictvím svých sítí co největší rozšíření výsledků svých činností.

11. Agentura a Rada Evropy zajistí pravidelnou výměnu informací týkajících se navrhovaných, probíhajících či ukončených činností.

#### IV. Metody spolupráce

12. Mezi agenturou a sekretariátem Rady Evropy probíhají pravidelné konzultace za účelem koordinace činnosti agentury s činnostmi Rady Evropy, zejména při provádění výzkumu a vědeckých studií, jakož i při navrhování závěrů, stanovisek a zpráv, s cílem zajistit doplňkovost a nejlepší možné využití dostupných zdrojů.

13. Tyto konzultace se týkají zejména:

- a) přípravy ročního pracovního programu agentury;
- b) přípravy výroční zprávy agentury o otázkách lidských práv, které spadají do oblasti její činnosti;
- c) spolupráce s občanskou společností, zejména účasti Rady Evropy při zřizování a provozování platformy agentury pro základní práva.

14. Na základě těchto konzultací lze dohodnout, že agentura a Rada Evropy budou provádět společné nebo doplňkové činnosti v oblastech společného zájmu, jako je pořádání konferencí nebo pracovních seminářů, shromažďování a analýza údajů nebo zakládání společných informačních zdrojů nebo produktů.

15. Spolupráce mezi agenturou a Radou Evropy může být dále podporována prostřednictvím grantů přidělovaných agenturou Radě Evropy. Použije se správní rámcová dohoda mezi Evropskou komisí a Radou Evropy z roku 2004 o použití ustanovení o finančních kontrolách pro operace spravované Radou Evropy a financované nebo spolufinancované Evropským společenstvím.

16. Dočasné výměny zaměstnanců mezi agenturou a Radou Evropy lze uskutečnit dohodou mezi generálním tajemníkem Rady Evropy a ředitelem agentury v rozsahu, v jakém to umožňují příslušné použitelné služební řády.

#### V. Jmenování nezávislé osoby do správní a výkonné rady agentury Radou Evropy

17. Výbor ministrů Rady Evropy jmenuje do správní a výkonné rady agentury nezávislou osobu a jejího náhradníka. Osoby jmenované Radou Evropy musí mít odpovídající zkušenosti s řízením organizací ve veřejném nebo soukromém sektoru a znalosti v oblasti základních práv.

18. Rada Evropy oznámí jmenování agentuře a Evropské komisi.

19. Osoba jmenovaná Radou Evropy se přizve k účasti na zasedáních výkonné rady. Stanoviska této osoby jsou náležitě zohledňována, zejména s cílem zajistit doplňkovost a přidanou hodnotu činností agentury a Rady Evropy. Tato osoba má hlasovací právo ve výkonné radě, pokud jde o přípravu rozhodnutí správní rady, u nichž má tento člen hlasovací právo v souladu s čl. 12 odst. 8 nařízení Rady (ES) č. 168/2007.

#### VI. Obecná a závěrečná ustanovení

20. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat jako ustanovení bránící smluvním stranám v provádění jejich činností.

21. Tato dohoda ruší a nahrazuje Dohodu mezi Evropským společenstvím a Radou Evropy ze dne 10. února 1999 o úzké spolupráci mezi Evropským střediskem pro sledování rasismu a xenofobie a Radou Evropy podle čl. 7 odst. 3 nařízení Rady (ES) č. 1035/97 ze dne 2. června 1997, kterým se zřizuje Evropské středisko pro sledování rasismu a xenofobie.

22. Tato dohoda vstupuje v platnost podpisem řádně zmocněnými zástupci smluvních stran.

23. Tuto dohodu je možné změnit se vzájemným souhlasem stran. Strany vyhodnotí do 31. prosince 2013 provádění této dohody s cílem její případné revize.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Înceiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourg, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

Za Европейската общност  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Pentru Comunitatea Europeană  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen



Za Съвета на Европа  
Por el Consejo de Europa  
Za Radu Evropy  
For Europarådet  
Für den Europarat  
Euroopa Nõukogu nimel  
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης  
For the Council of Europe  
Pour le Conseil de l'Europe  
Per il Consiglio d'Europa  
Eiropas Padomes vārdā  
Europos Tarybos vardu  
Az Európa Tanács részéről  
Ghall-Kunsill ta' l-Ewropa  
Voor de Raad van Europa  
W imieniu Rady Europy  
Pelo Conselho da Europa  
Pentru Consiliul European  
Za Radu Európy  
Za Svet Evrope  
Euroopan neuvoston puolesta  
För Europarådet

